

**Dodatok č. 5
k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja**

(ďalej len „*Dodatok*“)

medzi

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť
Staré Mesto 811 09

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným

Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

**Amendment no. 5 to the Rental
Contract on Medical Device**

(hereinafter referred to as „*Amendment*“)

concluded by and between

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava -
mestská časť Staré Mesto 811 09

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company

Registered in the Commercial Register held with the
District Court of Bratislava I, Section Sro, File No.
31845/B

v mene ktorej konajú: Ing. Zuzana Čumová,
prokuristka a Mgr. Silvia Paksiová, prokuristka

(ďalej len „*prenajímateľ*“)

a

Všeobecná nemocnica s poliklinikou, n. o.

Sídlo: Nemocničná 1, 990 01 Veľký Krtíš

IČO: 31908977

Právna forma: nezisková organizácia

Zapísaná v reg. neziskových organizácií na Krajskom
úrade v Banskej Bystrici, pod č. OVVS/NO-15/2002, zo
dňa 30.12.2002

represented by: Ing. Zuzana Čumová, Proxy holder
and Mgr. Silvia Paksiová, Proxy holder

(hereinafter referred to as the „*Lessor*“)

and

Všeobecná nemocnica s poliklinikou, n. o.

Registered Office: Nemocničná 1, 990 01 Veľký Krtíš

Company ID: 31908977

Legal form: non-profit organization

Registered in the register of non-profit organizations of
County Bureau in Banská Bystrica, no.: OVVS/NO-
15/2002 of 30 December 2002

V mene ktorej koná: Ing. Pavel Bartošik, riaditeľ

(ďalej len „*nájomca*“)

(ďalej spoločne len ako „*zmluvné strany*“ alebo
jednotlivo ako „*zmluvná strana*“)

Represented by: Ing. Pavel Bartošik, Director

(hereinafter referred to as the „*Lessee*“)

(hereinafter collectively referred to as the „*Parties*“ or
individually as the „*Party*“)

I.	I.
<p>1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 10.08.2016 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájomu) lekársky prístroj cobas 6000 module c 501, SN: 1171-01 s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku <i>in vitro</i> (ďalej len „lekársky prístroj“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „Zmluva“).</p>	<p>1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 10.08.2016 the Rental Contract on Medical Device, subject of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use medical device cobas 6000 module c 501, SN: 1171-01 and its accessories for the purpose of clinical-biochemical diagnostics <i>in vitro</i> (hereinafter referred to as “medical device”) and the obligation of the Lessee to pay for the use of medical device agreed rent (hereinafter referred to as “the Contract”).</p>
<p>1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.</p>	<p>1.2 The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.</p>
II.	II.
<p>2.1 V zmysle článku V. ods. 5.1 Zmluvy a jej dodatkov sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to na 4 roky odo dňa jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 1 rok. V zmysle vyššie uvedeného sa mení článok V. ods. 5.1 Zmluvy tak, že platnosť Zmluvy v zmysle tohto Dodatku zanikne dňom 09.08.2021, pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu.</p>	<p>2.1 According to Article V. Section 5.1 of the Contract and its amendments, the Contract has been concluded for the definite term of 4 years, commencing upon the signature of the Contract by both Parties. The Parties hereby agreed that the term of the Contract shall be extended by 1 year. With respect to the aforementioned Article V. Section 5.1 of the Contract shall be amended so that the Contract shall be effective until 09.08.2021, unless terminated sooner for another reason.</p>
III.	III.
<p>3.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.</p>	<p>3.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof.</p>
<p>3.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.</p>	<p>3.2 Upon its execution by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all counterparts of the Contract.</p>
<p>3.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.</p>	<p>3.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail.</p>

<p>3.4 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.</p>	<p>3.4 The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Lessee the written confirmation that the Amendment has been published.</p>
<p>3.5 Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť deň nasledujúci po dni zverejnenia Dodatku v súlade so zákonom.</p>	<p>3.5 This Amendment shall become valid on the date of its signing by both Parties and effective the day following the day the Amendment has been published in accordance with the law.</p>
<p>3.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.</p>	<p>3.6 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter hereinto freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.</p>

V/ In Bratislave, dňa/ on 28.7.2020

Vo/ In Veľkom Krtíši, dňa/ on 29. JÚL 2020

Všeobecná nemocnica s poliklinikou, n. o.

Ing. Zuzana Cumová,
prokuristka/ Proxy holder

Mgr. Silvia Paksiová,
prokuristka/ Proxy holder